



## МАТЕРИАЛЫ И СООБЩЕНИЯ

---



*Н. М. Елкина*

### БИБЛЕЙСКИЕ МЕРЫ ДЛИНЫ И ИХ ОТРАЖЕНИЕ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Использующиеся в настоящее время при определении денежных отношений, веса, линейных мер и т. п. названия единиц прошли длинный путь развития.

С самого начала своего существования израильский народ был вовлечен в поток событий, которые происходили в восточной части Средиземноморья, в Малой Азии и Месопотамии. Священное Писание дает возможность проследить историю, условия жизни и деятельности израильтян в соотношении с другими народами, с которыми им пришлось соприкасаться. И если у израильского народа, о котором говорится в Священном Писании, денег в виде чеканной монеты первоначально не было, и купля — продажа производилась путем обмена продаваемых — покупаемых предметов, то при исчислении длины израильтяне, подобно другим древним народам, прибегали к использованию различных частей тела. Указания на эти меры длины довольно широко отражены в текстах Ветхого и Нового Завета. Однако употребления этих мер длины в соответствии с данными Священного Писания не всегда идентичны. Поэтому остановимся сначала на тех линейных мерах, которыми пользовались израильтяне в ветхозаветный период.

По данным Ветхого Завета наиболее распространенным средством измерения длины был **ЛОКОТЬ** — нижняя часть руки, т. е. расстояние от локтевого сгиба до конца среднего пальца руки (отсюда **ЛОКОТЬ** как мера длины, равная 6 ладоням = около 50 см.). В греческом языке этому названию соответствовало  $\pi\eta\chi\upsilon\varsigma$  — многозначное слово, одним из значений которого было «пехий, локоть» — мера длины, содержащая 24 дактиля (дактиль был наименьшей мерой длины у греков = 19,3 мм.). Латинское соответствие — *subitus* «локоть», мера длины = 444 мм. Подобно греческому соотношению:  $\pi\eta\chi\upsilon\varsigma$  βασελῆιος, содержащий 27 дактилей, и  $\pi\eta\chi\upsilon\varsigma$  μέτριος = 24 дактилям, израильтяне различали локоть священный и локоть строительный. Первый определялся примерно в 21 дюйм, что соответствовало 3/4 аршина или 12 вершкам; второй, судя по Силоамской надписи, был немного меньше и равнялся 17 1/2 дюйма, или 10 вершкам с небольшим.

С помощью **ЛОКТА** в основном измерялись размеры каких-либо предметов, строений, расстояний между ними и размеры очень небольших земельных участков. Ср., например:

• Длина каждого покрывала двадцать восемь локтей, а ширина каждого покрывала четыре локтя (Исх. 26, 2).

• И построил он дом из дерева Ливанского длиною в сто локтей, шириною в пятьдесят локтей, а вышиною в тридцать локтей, на четырех рядах кедровых столбов (III кн. Ц. 7, 2).

• Сделайте ковчег из дерева ситтим; длина ему два локтя с половиною, и ширина ему полтора локтя, и высота ему полтора локтя (Исх. 25, 10).

• Одно крыло херувима было в пять локтей и другое крыло херувима в пять локтей; десять локтей было от одного конца крыльев до другого конца крыльев его (III кн. Ц. 6, 24).

• А в площадке [для жертвенника] четырнадцать локтей длины и четырнадцать ширины на все четыре стороны ее и вокруг нее пояс с пол-локтя, а основание ее в локоть вокруг, ступенями же к нему — с востока (Иез. 43, 17).

Более мелкими линейными мерами являлись **пядень (пядь)**, **ладонь (длань)** и **перст**.

**Пядень (пядь)** по размеру составлял половину локтя и представлял собою старинную меру длины, равную расстоянию между расставленными указательным и большим пальцами, и равнялся  $1/4$  аршина. В греческом он соответствует  $\sigma\tau\delta\alpha\mu\acute{\iota}$  — «падь, пядень» и  $\pi\alpha\lambda\alpha\sigma\tau\acute{\eta}$  (мера длины = 77 мм.). **Пядень** (около 22,5 см.), в свою очередь, подразделялась на 3 **ладони (длани)**, соответствующие естественной ширине ладони, которых в составе **локтя** было шесть. Греческое соответствие  $\pi\alpha\lambda\acute{\alpha}\mu\eta$  означало «ладонь; вообще рука, кулак». Эта последняя мера длины подразделялась на 4 **перста** (~ 7,5 см.), а **перст** являлся самой маленькой линейной мерой и соответствовал греческому  $\delta\acute{\alpha}\kappa\tau\upsilon\lambda\omicron\varsigma$  «дактиль», наименьшая мера длины = 19,9 мм.:

• Столбы сии были каждый столб в восемнадцать локтей вышины, и шнурок в двенадцать локтей обнимал его, а толщина стенок его, внутри пустого, в четыре перста (Иер. 52, 21).

• И крюки в одну ладонь приделаны были к стенам здания кругом, а на столе клали жертвенное мясо (Иез. 40, 43).

• И выступил из стана Филистимского единоборец, по имени Голиаф, из Гефа; ростом он шести локтей и пяди (I кн. Ц. 17, 4).

• И сделай вокруг него [стола] стенки в ладонь, и у стенок его сделай золотой венец вокруг (Исх. 25, 25; 37, 19).

• Он [наперстник] должен быть четырехугольный, двойной, в пядень длиною и в пядень шириною (Исх. 28, 16; см. также Исх. 39, 9).

• И вот размеры жертвенника локтями, считая локоть в локоть с ладонью: основание в локоть, ширина в локоть же, и пояс по всем краям его в одну пядень (Иез. 43, 13).

Что касается наиболее крупных линейных мер, то здесь следует указать такую меру длины, как **трость**, которая равнялась 3,33 м., т. е. 6 священным локтям (12 пядям, 36 ладоням, 144 перстам), что подтверждается следующими примерами:

• И в руке того мужа трость измерения в шесть локтей, считая каждый локоть в локоть с ладонью; и получил он в этом здании одну трость толщины и одну трость вышины (Иез. 40, 5).

• И я видел верх дома во всю окружность; боковые комнаты в основании имели там меры цельную трость, шесть полных локтей (Иез. 41, 8).

Греческим соответствием к слову трость является слово  $\kappa\acute{\alpha}\lambda\alpha\mu\omicron\varsigma$  — многозначное, но одним из его значений являлось «мера длины =  $6\frac{2}{3}$   $\pi\acute{\eta}\chi\epsilon\iota\varsigma$ », т. е. около 3,1 метра.

Эту линейную меру большей частью использовали при измерении размеров земельных участков или более крупных зданий:

• Участок, который вы посвятите Господу, длиною будет в двадцать пять тысяч, а шириною в десять тысяч тростей; и этот священный участок ... к югу в длину двадцать пять тростей (Иез. 48, 9—10).

• А предместья города к северу двести пятьдесят и к востоку двести пятьдесят, и к югу двести пятьдесят, и к западу двести пятьдесят тростей (Иез. 48, 17).



• Со всех четырех сторон он измерил его [храм]; кругом него была стена длиною в пятьдесят тростей и пятьдесят тростей шириною, чтобы отделить святое место от несвятого (Иез. 42, 20).

Отдельные примеры дают возможность предположить, что при использовании основной линейной меры привлекались еще дополнительные средства, помогавшие точнее производить измерение, например:

• Когда тот муж пошел на восток, то держал шнур и отмерил тысячу локтей (Иез. 47, 3).

• ... и льняная вервь в руке его и трость измерения, и стоял он у ворот (Иез. 40, 3).

Следует заметить, что иногда расстояние могло определяться не принятой мерой длины, а чисто умозрительно, как, например:

• И пошла, села в дали, в расстоянии на один выстрел из лука (Быт. 21, 16).

Вышеуказанные линейные меры в основном исчерпывают список мер длины, используемых израильтянами в ветхозаветный период. Подводя итог приведенному выше материалу, можно заключить, что в ветхозаветный период трость = 6 локтям = 12 пястям = 36 ладоням = 144 перстам; локоть = 2 пястям = 6 ладоням = 24 перстам; пядень (пядь) соответствовала 3 ладоням, или 12 перстам, а ладонь = 4 перстам.

В новозаветное время израильтяне продолжали употреблять некоторые из использовавшихся ранее линейных мер. При этом, как и в ветхозаветный период, наиболее употребляемой мерой длины была лакътъ:

**вѣахъ бо въ ширинѣ пяти лакътъ • а въ дълготѣ два десѣти ти пяти лакътъ** — Супр. 230, 11—13.

**Ископати ровъ въ земли девѣти лакътъ.** — Супр. 509, 10.

**не вѣша бо далече отъ земли • нѣ вѣко двѣ вѣстѣ лакътъ влекшѣ мрѣжа рыбъ** — Ио XXI, 8 Зогр, Сав. (лакътъ — Мар, локоть — Ас.).

**Падъ:**

**се падъ измѣрени положилъ еси дни моя** — Син. 38, 6.

**иже естъ измѣрилъ водъ моръскыхъ грѣстнихъ • и падъ н(е)во** — Евх. 55 б. 20—21.

**трѣсть:** Словарь старославянского языка (Пражское издание) фиксирует все значения этого слова, в том числе и значение «(тростниковая) мера, измерительная трость», соответствием которому является греческое *κάλαμος*, латинское *calamus mensorius, arundo*:

**И дана ми бысть трѣсть подобна жезлу глаголе: встани, измѣри цркъавъ бо-жью** — Ар. 11, 1 Hval., трость — Rumj. (СССЧ. № 45. С.503)

**размѣри градъ трѣстью** — Ар. 21, 16 Hval., тростью — Rumj. (СССЧ. № 45. С.503)

**имѣши мѣроу трѣсть златоу, да измириши градъ** — Ар. 21, 15 Hval., трость — Rumj. (СССЧ №45 С.503)

Наряду с этим в новозаветное время начали употреблять некоторые новые меры длины, не использовавшиеся в ветхозаветный период. Среди этих линейных мер укажем следующие:

**пѣть сѣботѣ** — «субботный путь», **стадии** и **попъриште**.

Под «**субботным путем**» подразумевалось расстояние, которое можно было проходить, не нарушая предписанного в субботу покоя. Это была путевая мера, которая равнялась 6 **стадиям**, т. е. приблизительно 1110 м., а по толкованию раввинов, 2000 **локтей**, т. е. одной **версте**:

• Тогда они возвратились в Иерусалим с горы, называемой Елеон, которая находится близ Иерусалима, в расстоянии субботного пути (Деян. 1, 12). — **ѡтъ гори, нарицаеми елионъ • вѣже естъ близь ер(оу)с(а)л(и)ма, сѣботѣ нмоуци поутѣ** — σαββάτου ἔχον ὁδόν — А 1, 12 Hilf, Ochr., Slepс, Mak bis, Sis (СССЧ. № 33. С. 536).

Путевая мера **стадии** соотносилась с греческим словом *στάδιον*, обозначающим: 1) меру длины — **стадий** = 184, 97 м., равнявшуюся 600 греческим или 625 римским **футам**, т. е. с учетом старых русских

мер составлявшую приблизительно 90 сажений; 8 стадий составляли милю; 2) стадий, ристалище, т. к. ристалище в Олимпии составляло один стадий в длину:

• И истоптаны ягоды в точиле за городом, и потекла кровь из точила даже до узд конских, на тысячу шестьсот стадий (Откр. 14, 20).

• Город расположен четвероугольником, и длина его такая же, как и широта. И измерил он город тростью на двенадцать тысяч стадий; длина и широта и высота его равны (Откр. 21, 16).

• и се два отъ нихъ вѣсте идѣшта въ тѣжде днь • въ всь отъстоѣшѣтѣжѣ стади шесть десѣтъ отъ і(ероуца)л(и)ма — Лк. 24, 13 Зогр., Мар., Ас.

• вѣ же витаниѣ близъ і(ероуца)л(и)ма • ѣко • дѣ • стади — Ио. 11, 18 Зогр., Мар., Ас.; статни — Сав.

• гревѣше же ѣко два десѣти і пѣтъ стади — Ио. 1, 19 Зогр, Мар, Ас.

попъриште: путевая мера, стадий. Еще называли эту линейную меру (римской) милей, т. к. она равнялась тысяче (mille) шагов, употреблялась для перевода греческого слова  $\mu\acute{\iota}\lambda\lambda\omicron\nu = 1000$  шагов, в русском исчислении составляла  $2/3$  версты.

• въ вси ... сѣшѣти отъ града исаурьскааго • нѣ • попъриштѣ — Супр. 24, 24.

• мѣсто то ... отъ града поприштѣ чѣтырь — Супр. 26, 21.

• вѣ же виѣданиа близъ иероусалима • іако • вѣ • попъриць — Ио. 11, 18 Охр. (ср. стади) — Зогр., Мар., Ас.; статни — Сав.).

Наличие разночтений в параллельном евангельском контексте свидетельствует о тождественности значений слов попъриште и стади.

Следует отметить, что в новозаветное время в текстах Священного Писания упоминается еще одна линейная мера — оргия, представляющая собой морскую меру, переведенную на соответствующую русскую меру как сажень (см., например: Ср. Т. III. С. 243—244).

Данная мера соотносилась с греческим словом  $\acute{o}\rho\gamma\upsilon\acute{\alpha}$  «оргия», имевшим двойное значение: 1) ширина размаха рук (у Гомера) и 2) мера длины = 0,01 стадия, т. е. 1,85 м.

С учетом олимпийской меры, введенной в употребление за 8 веков до Р. Х., оргия равнялась  $72\frac{3}{4}$  русского дюйма или  $41\frac{4}{7}$  вершка.

• И, вымерив глубину, нашли двадцать сажен; потом на небольшом расстоянии, вымерив опять, нашли пятнадцать сажен (Деян. 27, 28).

Библейские меры длины, которыми пользовались израильтяне в ветхозаветное и новозаветное время, в основном ограничиваются указанными выше. Однако использование библейских мер длины не ограничивались только периодом Ветхого и Нового Завета. Многие из упомянутых выше линейных мер нашли применение и на русской почве, чему, безусловно, не могло не содействовать принятие Русью христианства. При этом некоторые из этих линейных мер употреблялись на Руси довольно долго, о чем свидетельствуют и данные словаря И. И. Срезневского.

В качестве старой меры длины, равной расстоянию между концами растянутых большого и указательного пальцев, использовалась пядь (пядень), равная приблизительно четверти аршина. Эта же лексема использовалась и для обозначения незначительной части пространства. По данным И. И. Срезневского фиксируется она с XI века (см. также: Ч. Т. II. С. 90.).

• Нынѣ пѣтѣшествуетъ въ іерусалимѣ, измѣривши пядью небо и землю длѣтнню — Кир. Тур. Сл. въ нед. цвѣт. (Ср. Т. II. С. 1792).

• А гробъ Господень мѣра его въ длѣну девѣтъ пядей, а ширина гроба чѣтырѣх пядей — Игн. Пут. 1392 (Ср. Т. II, С.1792).

• (Бревна) въ отрѣбѣ въ тонкомѣ концы полѣтора пяди и волѣ — Поручн. 1592 (Ср. Т. II. С. 1792).



Довольно широко использовалась такая мера длины, как **локоть** (**лакоть**):

• **КДИНО ДРѢВО ШЕРѢТАКТЬ СЯ ДѢВОЖ ЛОКЪТЪЖ, или ТРИИ ЛОКЪТЪТЪ** — Изб. 1073 г. (Ср. Т. II. С. 45).

• **А село есмь коупилъ ... а даль есмь на немь ·н̄· гривенъ коупнъ а ·в̄· ЛОКОТЬ скорлата** — Грам. Влад. Вас. Вол. 1288 (Ср. Т. II. С. 45).

• **Высотѣ цркви размѣривъ поасомъ златымъ ·к̄· ЛАКТЕИ въ широтѣ, и въ длинѣ ·л̄·, и въ высотѣ ·л̄· ... ЛАКОТЬ** — Пат. Печ. сл. 1. (Ср. Т. II. С. 6).

• **Керемиды въ дълготѣ и въ ширинѣ ·г̄· ЛАКОТЬ ·и мѣрило же естъ ·в̄· керемида ·м̄· Сажень** (следовательно, сажень = 4 1/2 локтя) — Сказ. св. Соф. 11 (Ср. Т. II. С. 244).

Что касается слова **трость**, то И. И. Срезневский указывает очень многие, кроме интересующего нас, значения, т. е. кроме значения линейной меры, что, по-видимому, было обусловлено утратой уже данным словом соответственного значения.

Нашло отражение на русской почве использование такой путевой меры, как **стадий**:

• **Вышегородъ кже ксть ѿ Кыква гр(а)да стольнаго ·еї· Стадии** — Нест. Бор. Гл. 22 (Ср. Т. III. С. 489).

• **Ста(ди)е има сажени сто** — Сбор. XVI—XVII в. (Ср. Т. III. С. 489).

В качестве путевой меры использовалась восходящая еще к новозаветному периоду библейская линейная мера **попърище**. И. И. Срезневский для слова **попърище** при наличии общего значения «путевая мера» указывает еще целый ряд уточнений:

— путевая мера, стадий:

• **вѣ же Вифаниа близъ Иероусалима ·ако ·еї· попърище** (стаδίων) — Ио. XI, 18 Остр. (См. выше)

• **Излѣзшима има нсѣ корабля, видѣ Арестъ тревникъ стоящъ поприщю двою отъ моря** — Ио. Мал. Хрон. 185 (Ср. Т. II. С. 103).

— путевая мера длиной около 2/3 версты (употребляется для перевода греческого слова μίλιον — 1000 шагов):

• **Аште кѣто поиметь та по силѣ поприште едино иди съ нимъ ·г̄· (μίλιον)** — Панд. Ант. XI в. л. 114 (ср. Мт. 5, 41) (Ср. Т. II. С. 1203).

• **Василевъ считался по Житію Феодосія в 50 поприщахъ отъ Кіева, а Васильковъ нынѣ считается в 36 верстахъ** (следовательно, поприще = 360 сажень — замечание Погодина) (Ср. Т. II. С. 1204).

— путевая мера длиной около полуторы версты:

• **Поприще ж сажени ·Ѱ· и ·н̄·; е(сть) же оубо е(ди)но поприще ста(ди)и ·з̄· и по(д) ·с̄·ла оубо мы ѿ землемѣрецъ приах(о)м** — Сбор. Соф. XVI—XVII в. (Ср. Т. II. С. 1204).

— путевая мера в дневной переход:

• **Предъ временемъ же маломъ слѣпъ етеръ веденъ въ domeць Макарьевъ, иже (жи) въ пустыни за ·г̄· поприща** (ἀπὸ ἡμερῶν τριῶν) — Георг. Ам. 236 (Ср. Т. II. С. 1204).

Со значением **поприще**, **стадий** в русском языке использовалась также лексема **въложище**:

• **вѣ же Вифаниа близъ кр(оу)с(а)лима ·ако ·еї· въложище** (греч. σταδίων) — Ио. XI, 18 Ев. 1270 (Ср. Т. I. С. 381) — ср. примеры на с. 7 и 9.

Как уже было упомянуто выше, в соответствии с греческим ὀργυρία на Руси использовалась такая линейная мера, как **сажень** (**сажень**), равная 2,134 м (по данным Срезневского около 3 аршин, в размах обеих рук):

• **Бѣаше же глѣбина равника того имашци сажень ·м̄·** — Жит. Ио. Постн. XVI в. (Ср. Т. III. С. 908).



• Студенѣць рекомыи кладазь близъ еѣ бѣ, сажени имоуѣци ·лѣ· — Ип. л. 6767 (Ср. Т. III. С. 244).

• Толь велика мѣгла была, яко за двѣ сажени предъ собою не видѣти челоуѣка в лице — Лавр. л. 6879 (Ср. Т. III. С. 244).

Подтверждением того, что слово **сажень** включало в себя и значения других единиц со значением линейной меры, служит следующий пример:

• И ре(че) г(оспод)ь Б(ог)ъ Ноєви: створи ковчегъ в долготу локоть ·т̄·, а въ ширину ·п̄·, а возвышеніе ·л̄· локоть; ибо локтемъ сажень зовутъ — Сл. фил. 986 г. (Ср. Т. III. С. 244).

Со значением меры длины и в соответствии с греческим ὀρῦνιά И. И. Срезневский указывает также однокоренную лексему **саженик** «сажень, мера длины в размах обеих рук», подкрепленную только одним примером:

• Градъ потопленъ яко сажение единого (ὄσει ὀρῦνιαν μίαν) — Деян. Петр. Павл. 12 (Ср. Т. III. С. 243).

Приведенные выше примеры свидетельствуют о том, что в целом ряде случаев библейские меры длины на Руси начинали использоваться со смещенным значением.

Поскольку при объяснении значения библейских мер длины использовались старые русские линейные меры, считаем целесообразным остановиться и на их значениях.

**Аршин** — старая мера длины, является тюркским заимствованием, употреблялась в России с XVI в., делится на 16 **вершков**, составляет 1/3 **сажени**, четыре **четверти (пяди)**, равна 2 1/3 русского или английского **фута** = 71,12 см или 28 **дюймам**.

**Вершок** — старая русская мера длины, соответствовала 1/16 **аршина**, 1 3/4 **дюйма** = 4,45 см. Четыре **вершка** составляли **четверть (пядь)**. Первоначально соответствовала длине фаланги указательного пальца.

**Верста** — старая путевая мера длины соответствовала 5000 **сажениам** (= 1,0668 км). До XVIII в., по данным В. Даля, составляла 1000 **саженей** и представляла собой **межевую версту**, употреблявшуюся для определения расстояния между населенными пунктами (см. Д. Т. I. С. 184; СЭС. С. 213).

**Дюйм** — мера длины (от голландского duim «палец»), равна 1/12 **фута** (= 2,54 см).

**Локоть (лакоть)** — старинная мера длины, употреблявшаяся в XI—XVI веках, равная приблизительно 0,5 м., составляла 10 2/3 **вершка**; 3 **локтя** равнялись приблизительно 2 **аршинам**. Первоначально представляла длину локтевой кости человека.

**Миля** — путевая единица длины (англ. mile), употреблявшаяся во многих государствах до введения метрической системы. В настоящее время применяется главным образом в морском деле. 1 **миля (морская)** = 1,852 км, 1 **миля сухопутная (уставная)** = 1,609 км. **Старая русская миля** = 7,468 км. (См.: СЭС. С. 815).

**Поприще** — путевая мера. В. Даль (Д. II с. 315) с пометой «црк.» предполагает ее значение как суточный переход, равный приблизительно 20 верстам. По мнению Погодина, **поприще** = 360 **сажениам**.

**Пядь (пядень)** — старая русская мера длины, равная приблизительно 1/4 **аршина**, составляла 4 **вершка**, 1 **четверть** = 17,78 см. Первоначально представляла расстояние между концами растянутых большого и указательного пальцев.

**Сажень** — старая русская мера длины, равная 3 **аршинам**, 4 1/2 **локтя**, 12 **четвертям (пядям)**, 7 английским или русским или 6 французским **футам** = 2,1336 м. Первоначально этим словом называлась «маховая сажень», т. е. линейная мера, равная расстоянию раскинутых в обе стороны рук (см.: Ч. Т. II. С. 135).

**Фут** — единица длины (англ. foot «ступня»), принятая в разных странах. **Русский фут** = 1/7 **сажени** = 12 **дюймам** = 30,48 см.



**Четверть** — старая русская мера длины, равная  $1/4$  аршина, 1 пяди, 4 вершкам (= 17,78 см.).

Хотя все указанные русские меры длины в связи с принятием 14 сентября 1918 г. метрической системы вышли из употребления в качестве линейных мер, однако до сих пор в русском языке сохранилось большое количество фразеологизмов, напоминающих об их былом значении:

Мерить всех на один аршин;  
 Видит на два аршина под землей;  
 От горшка два вершка;  
 Коломенская верста;  
 За семь верст киселя хлебать;  
 Семи пядей во лбу;  
 Косая сажень в плечах;  
 В косую сажень ростом и т. п.

Использованные источники.

1. Библия, книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. Брюссель, 1973.
2. Библейский атлас, составленный Д. М. Березкиным. Б. м. б. г.
3. Даль В. Толковый словарь. Т. I—IV. М., 1935.
4. Дворецкий И. Х. Древнегреческо-русский словарь. Т. I—II. М., 1958.
5. Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь. М., 1976.
6. Преображенский А. Этимологический словарь русского языка. М., 1910—1914.
7. Срезневский И. И. Материалы для словаря древнерусского языка. Т. I—III. СПб., 1893—1903.
8. Советский энциклопедический словарь. М., 1980.
9. Старославянский словарь (по рукописям X—XI веков) под редакцией Цейтлин Р. М. М., 1994.
10. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. Т. I—IV. М., 1964—1973.
11. Черных П. Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка. Т. I—II. М., 1993 г.
12. Slovník jazyka staročlovmského. №1—45. Praha, 1958—1995.

#### Список сокращений.

##### I. Сокращения названий словарей:

1. Д — Даль В. Толковый словарь.
2. Ср — Срезневский И. И. Материалы для словаря древнерусского языка.
3. СЭС — Советский энциклопедический словарь.
4. Ч — Черных П. Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка.
5. СССРЧ — Slovník jazyka staročlovmského.

##### II. Сокращения названий старославянских памятников:

1. Ас. — Ассеманиево евангелие.
2. Евх. — Синайский евхологий.
3. Зогр. — Зографское евангелие.
4. Мар. — Мариинское евангелие.
5. Сав. — Саввина книга.
6. Син. — Синайская псалтырь.
7. Супр. — Супральская рукопись.

##### III. Условные сокращения названий библейских книг и их частей.:

1. Быт. — Бытие. Первая книга Моисеева.
2. Деян. — Деяния святых апостолов.
3. Иез. — Книга пророка Иезикииля.
4. Иер. — Книга пророка Иеремии.
5. Ио. — Евангелие от Иоанна.
6. Исх. — Исход. Вторая книга Моисеева.
7. Лк. — Евангелие от Луки.
8. Мк. — Евангелие от Марка.
9. Мт. — Евангелие от Матфея.
10. Откр. — Откровение Иоанна Богослова.
11. I кн. Ц. — Первая книга Царств.
12. III кн. Ц. — Третья книга Царств.

